AYASE NGÀY NAY

あやせ　トウデイ

綾瀬市多言語情報資料
Bản tin đa ngôn ngữ T/x Ayase

あやせトゥデイ作成委員会
Ban thực hiện bản tin Ayase Ngày Nay

ベトナム語

12

『言葉で困った時・・』
とっても便利な電話！
トリオホン（三者通話電話）

県では、県内３か所（横浜・川崎・県央（厚木））に、外国籍県民相談窓口を設け、７言語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語）で様々な生活相談に応じています。

平成１９年４月から、窓口にトリオホンを設置し、行政窓口や公共機関で言葉に困った時に、外国籍相談窓口の対応言語の範囲で通訳してもらえるようになりました。

【こんな時に利用できます】

・行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
・学校への緊急連絡

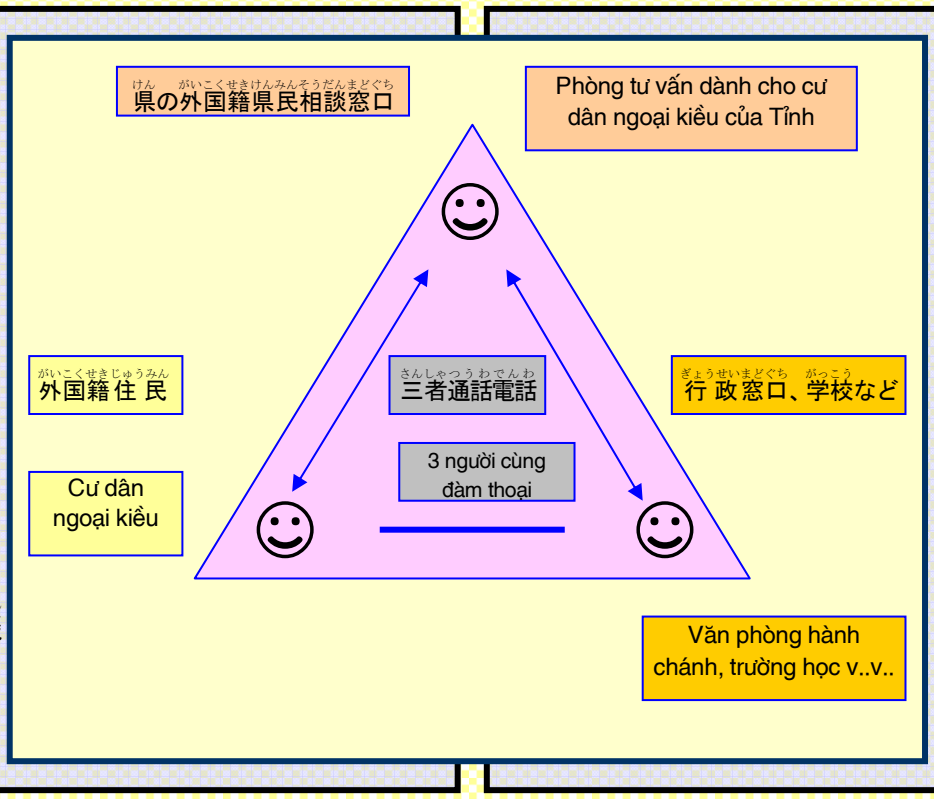
などで、原則として行政サービス関連の相談で、10分程度の問い合わせなどが対象です。

【トリオホンを利用するには】

1　利用する人（外国籍の方や行政窓口等）は、外国籍相談窓口の電話番号に電話（携帯電話も使えます）して用件をお話ください。（電話番号は裏面に記載）

2　電話がつながったままの状態で、外国籍相談窓口の相談員が、相手先に電話すると、三者で通話できるようになります。

3　外国籍相談窓口の相談員は、相談内容等を相談する人に代わって相手先と話をします。



【トリオホンの使い方の例】

◎携帯電話から

市役所等の窓口へ行って意思が伝わらないとき、その場で携帯電話から外国籍相談窓口へ電話をすれば、外国籍相談窓口から役所の窓口に電話して用件を伝えます。

◎市役所等から

市役所等の窓口から外国籍相談窓口に電話し、外国籍相談窓口から外国籍住民に電話して用件を伝えます。

※　家の電話からも通話ができます。

『Khi gặp trở ngại ngôn ngữ・・』

Hãy sử dụng hệ thống thông dịch qua điện thoại rất tiện lợi !

Điện Thoại Tay Ba　(Toriofon)

（Điện thoại 3 người đồng thời cùng nói chuyện）

Tỉnh Kanagawa có thành lập 3 Văn phòng Tư vấn Dành cho Ngoại kiều - Gaikokuseki Sodan Madoguchi - (tại Yokohama, Kawasaki và Atsugi). Về ngôn ngữ đối ứng, đã có 7 loại ngôn ngữ được sử dụng, gồm: tiếng Anh. tiếng Hoa, tiếng Đại Hàn-Triều tiên, tiếng Tây-ban-nha, tiếng Bồ-đào-nha, tiếng Phi-luật-tân, tiếng Thái. Nội dung tư vấn-bàn thảo gồm nhiều vấn đề liên quan đến đời sống.

Từ tháng 4 năm 2007, các văn phòng này đã thiết lập đường dây Điện Thoại Tay Ba (Toriofon). Hệ thống này giúp thông dịch trong phạm vi ngôn ngữ hiện đang đáp ứng được tại các văn phòng tư vấn này, nhằm giúp đỡ kiều dân ngoại quốc khi họ gặp trở ngại về vấn đề ngôn ngữ tại cơ quan hành chánh hoặc các cơ sở công cộng v..v...

【Khi nào sử dụng hệ thống này】

・Hỏi - đáp đơn giản về các thủ tục tại văn phòng cơ quan hành chánh.
・Liên lạc khẩn với nhà trường v..v..

Trên nguyên tắc, hệ thống này nhằm vào các cuộc hỏi-đáp liên quan đến các dịch vụ hành chánh, và thời gian nói chuyện khoảng 10 phút.

【Khi sử dụng Điện Thoại Tay Ba】

1. Người sử dụng (quý vị ngoại kiều, hoặc các văn phòng hành chánh v..v..) sẽ điện thoại đến số điện thoại của Văn phòng Tư vấn Dành cho Ngoại kiều - Gaikokuseki Sodan Madoguchi (có thể sử dụng điện thoại di động), và nói nội dung (Về số điện thoại, xin xem trang sau).
2. Giữ nguyên tình trạng đang nối đường giây, nhân viên tư vấn sẽ gọi cho đối tượng người sử dụng muốn đàm thoại, và 3 người có thể bàn thảo với nhau qua đường điện thoại.
3. Nhân viên tư vấn của Văn phòng Tư vấn Dành cho Ngoại kiều sẽ thay mặt cho người muốn bàn thảo để nói chuyện về nội dung bàn thảo với đối tượng của người sử dụng.

【Ví dụ về cách sử dụng hệ thống Điện Thoại Tay Ba - Toriofon】

◎ Qua điện thoại di động

Khi đến tòa hành chánh v..v..., và không thể nói được những gì muốn nói, quý vị hãy dùng điện thoại di động gọi ngay về Văn phòng Tư vấn Dành cho Ngoại kiều - Gaikokuseki Sodan Madoguchi, nhân viên tư vấn, qua điện thoại, sẽ truyền đạt nội dung quý vị muốn nói cho văn phòng của cơ quan hành chánh.

◎Từ các cơ quan hành chánh v..v..

Văn phòng Hành chánh sẽ điện thoại cho Văn phòng Tư vấn Dành cho Ngoại kiều, và văn phòng tư vấn, qua điện thoại, sẽ truyền đạt nội dung của phòng hành chánh đến vị ngoại kiều mà phòng hành chánh muốn gặp.　。

※　Có thể sử dụng điện thoại nhà.

県の外国籍県民相談窓口の対応言語など

対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りません。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

CÁC VĂN PHÒNG TƯ VẤN DÀNH CHO NGOẠI KIỀU CỦA TỈNH VÀ CÁC NGÔN NGỮ CÓ THỂ ĐÁP ỨNG

Sau đây là một số ngôn ngữ được sử dụng. Quý vị không cần lấy hẹn trước, chỉ cần gọi điện thoại đúng ngày có ngôn ngữ đối ứng.

対応言語	Ngôn ngữ	対応できる曜日	Ngày tư vấn	電話番号	Điện thoại	時間	Giờ	相談窓口	Văn phòng tư vấn
英語	Tiếng Anh	第2・4月曜日	Thứ Hai (tuần lễ thứ 2 và thứ 4)	044−549−0047		9時～12時15分 13時～17時15分 （受付は16時まで）	9 giờ ～ 12 giờ 15 13 giờ ～ 17 giờ 15 (Tiếp nhận: cho đến 16:00 giờ)	川崎	Kawasaki
		第1・3・5火曜日	Thứ Ba (tuần lễ thứ 1, 3 và 5)	045−324−2299				横浜	Yokohama
中国語	Tiếng Hoa	木曜日／第4火曜日	Thứ Năm và thứ Ba tuần lễ thứ 4	045−321−1339				横浜	Yokohama
韓国・朝鮮語	Tiếng Đại Hàn	第1・3・5月曜日	Thứ Hai (tuần lễ thứ 1, 3 và 5)	045−321−1994				横浜	Yokohama
スペイン語	Tiếng Tây-ban-nha	月曜日	Thứ Hai	046−221−5774				県央（厚木）	Atsugi (trung ương)
		第2火曜日／金曜日	Thứ Ba tuần lễ thứ 2 và thứ Sáu	045−312−7555				横浜	Yokohama
ポルトガル語	Tiếng Bồ-đào-nha	火曜日	Thứ Ba	046−221−5774				県央（厚木）	Atsugi (trung ương)
		水曜日	Thứ Tư	045−322−1444				横浜	Yokohama
タガログ語	Tiếng Phi	第2・4月曜日	Thứ Hai (tuần lễ thứ 2.và thứ 4)	044−549−0047				川崎	Kawasaki
タイ語	Tiếng Thái	第1・3・5月曜日	Thứ Hai (tuần lễ thứ 1, 3 và 5)	044−549−0047				川崎	Kawasaki

※　ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日に実施しています。

※ Quý vị người Lào và người Việt Nam có thể văn phòng tư vấn dành cho người tỵ nạn Đông Dương tại Atsugi (Đ/t: 046-223-0709) vào ngày thứ Tư mỗi tuần.

横浜ーかながわ県民センター県民の声・相談室

住所　横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2（最寄り駅: ＪＲ横浜駅）

川崎ー川崎県民センター県民の声・相談室

住所　川崎市幸区堀川町580（最寄り駅: ＪＲ川崎駅）

厚木ー県央地域県政総合センター県民の声・相談室

住所　厚木市水引2-3-1（最寄り駅:小田急線本厚木駅）

Yokohama - Phòng Tư Vấn, Tiếng nói thị dân / T/t thị dân Kanagawa
Địa chỉ:　Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Tsuruya-cho 2-24-2
(Ga gần nhất: Ga Yokohama, đường tàu JR)

Kawasaki - Phòng Tư Vấn, Tiếng nói thị dân / T/t thị dân Kawasaki
Địa chỉ:　Kawasaki-shi, Saiwai-ku, Horikawa-cho 580
(Ga gần nhất: Ga Kawasaki, đường tàu JR)

Atsugi - Phòng Tư Vấn, Tiếng nói thị dân / T/t Hành chính Tổng hợp Khu vực Truong ương Tỉnh.
Địa chỉ:　Atsugi-shi, Mizuhiki 2-3-1
(Ga gần nhất: Ga Hon-Atsugii, đường tàu Odakyu)

※　トリオホンでの対応は、原則として行政サービス関連の相談が対象となります。また、医療通訳の対応は行っていません。

【このような時は、一般通訳の派遣を申し込んでください】（１８言語）

◎　学校の面談・説明会で通訳が必要な場合

◎　市役所などからの説明で、長時間に渡る場合

☆　一般通訳の申し込み先

神奈川県民センター2階　一般通訳窓口

電話　045−317−8813

※　依頼した人（学校・市町村役所、外国籍住民等）が１回当たり 3,000円を支払うシステムになっています。

※　一般通訳は、原則として行政サービス関連の通訳が対象となります。

【Những trường hợp có thể yêu cầu đặc phái thông dịch thông thường】 (18 ngôn ngữ)

◎　Khi cần có thông dịch cho việc bàn thảo cá biệt, hoặc buổi giải thích của trường học.

◎　Khi có buổi giải thích của thị xã v..v.. mà thời gian khá dài.

☆　Nơi liên lạc để yêu cầu đặc phái thông dịch thông thường:
Kanagawa-ken Shimin Senta (Lầu 2)
Phòng Chuyên trách về nhân viên thông dịch
(**Ippan Tsuyaku Madoguchi**) Đ/t: **045-317-8813**

※ Chương trình này quy định rằng: bên người yêu cầu sẽ chi trả 3.000 yen cho 1 lần đặc phái (người yêu cầu ở đây được hiểu là: trường học, cơ quan hành chánh địa phương, hoặc cư dân người ngoại quốc v..v..)

※ Trên nguyên tắc, thông dịch thông thường ở đây được hiểu là các việc thông dịch liên quan đến dịch vụ hành chánh.

※ Trên nguyên tắc, việc giúp đỡ qua hệ thống Điện Thoại Tay Ba (Toriofon) sẽ nhằm vào việc bàn thảo liên quan đến các dịch vụ hành chánh. Dịch vụ này hiện không đáp ứng cho việc thông dịch về bệnh viện.

『あやせの朝市』（　あやせ　朝一番　徳の市　）開催中

４月～１２月の毎月第１日曜日、文化会館駐車場にて6時３０分～8時まで。市内の商店や農家などが出店します。

Hiện nay, 『Chợ sáng Ayase』đang được tiếp tục tiến hành.
Từ tháng 4 đến tháng 12, nhằm ngày chủ nhật đầu tháng (tuần lễ thứ 1), các tiệm buôn bán, và nông dân trong thị xã cùng nhau mở quán hàng bán sáng sớm từ 6 giờ 30 đến 8:00 giờ, tại bãi đậu xe của Bunka Kaikan. Giá cả đặc biệt rẻ.

今年も『綾瀬いきいき祭り』が開催されます。８月２５日(土)１１時～、市民文化センター周辺。パレード、展示、各種アトラクションに加え、夜２０時からは恒例の花火大会があります。

Năm nay, Thị xã cũng sẽ tổ chức Lễ hội『Ayase Iki-iki Matsuri』vào ngày 25 tháng 8 (thứ Bảy) từ 11 giờ, tại T/tâm Shimin Bunka Senta. Ngoài những việc như diễn hành ban nhạc, trưng bày văn hóa, và các tiết mục lễ hội khác v..v.., từ 8:00 giờ tối sẽ có bắn pháo bông.

Bản tin này là tài liệu thông tin nhằm tạo lập môi trường dễ sống cho người ngoại quốc - là một thành viên cư dân - đang sinh sống trong thị xã. Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年４回作成しています。